



Secrétariat parlementaire
Ratssekretariat

1^{er} procès-verbal du Conseil de ville / 1. Stadtratsprotokoll

Séance du jeudi 17 janvier 2013 à 18 heures

Sitzung vom Donnerstag, 17. Januar 2013, 18.00 Uhr

Lieu: salle du Conseil de ville au Bourg

Ort: Stadtratssaal in der Burg

Présents / Anwesend:

Arnold Marc, Augsburg-Brom Dana, Baltzer Niklaus, Bohnenblust Peter, Bohnenblust Simon, Bord Pascal, Brassel Urs, Cadetg Leonhard, Calejari Patrick, Chevallier Barbara, Dillier Adrian, Donzé Pablo, Eschmann René, Esseiva Monique, Fischer Pascal, Frank Lena, Freuler Fritz, Grupp Christoph, Güdel Martin, Güntensperger Nathan, Gurtner Roland, Gurtner-Oesch Sandra, Habegger Hans Peter, Habegger Markus, Hadorn Werner, Hamdaoui Mohamed, Haueter Joël, Howald Katahrina, Hügli Daniel, Jean-Quartier Caroline, Kaufmann Stefan, Löffel Christian, Magnin Claire, Molina Franziska, Moser Peter, Nicati Alain, Ogi Pierre, Paronitti Maurice, Pauli Mélanie, Pittet Natasha, Rindlisbacher Hugo, Rüfenacht Daphné, Rüfenacht Martin, Scherrer Martin, Schneider Sandra, Schor Alfred, Sermet Béatrice, Steinmann Alfred, Stöckli Schwarzen Heidi, Strobel Salome, Suter Daniel, Sutter Andreas, Sylejmani Ali, Tanner Anna, Thomke Friedrich, Wiederkehr Martin

Absence(s) excusée(s) / Entschuldigt:

Bösch Andreas, Dunning Samantha, Pichard Alain, Wiher Max

Représentation du Conseil municipal / Vertretung des Gemeinderates:

Erich Fehr, maire de Bienne

Conseillères municipales / Conseillers municipaux: Feurer Beat, Némitz Cédric, Schwickert Barbara, Steidle Silvia

Absence(s) excusée(s) du Conseil municipal / Entschuldigt Gemeinderat:

-

Présidence / Vorsitz:

Pierre Ogi, Président du Conseil de ville

Secrétariat / Sekretariat:

Regula Klemmer, Secrétaire parlementaire

Affaires traitées / Behandelte Geschäfte**Page / Seite**

1.	Assermentation	3
2.	Élection du Bureau du Conseil de ville pour la période de janvier 2013 à avril 2014	6
	• a) Élection de la présidente ou du président du Conseil de ville.....	6
3.	Communications du Bureau du Conseil de ville.....	8
2.	Élection du Bureau du Conseil de ville pour la période de janvier 2013 à avril 2014 (suite)	8
	• b) Élection de la 1 ^{ère} vice-présidente / du 1 ^{er} vice-président du Conseil de ville	8
	• c) Élection de la 2 ^{ème} vice-présidente / du 2 ^{ème} vice-président du Conseil de ville	9
	• d) Élection de 2 scrutatrices / scrutateurs.....	9
4.	Élection de la Commission de gestion	10
	• a) Élection des sept membres	10
	• b) Élection de la présidente / du président	10
	• c) Élection de la vice-présidente / du vice-président.....	11
5.	Élection de la Commission spéciale "Structures biennoises 2013 et Esplanade"	11
6.	Élection de la Commission PPP.....	11
	• a) Élection des neuf membres	11
	• b) Élection de la présidente / du président	12
	• c) Élection de la vice-présidente / du vice-président.....	12
7.	Élection des commissions scolaires.....	13
	• a) Élection de la Commission d'école francophone	13
	• b) Élection de la Commission d'école alémanique.....	13
8.	Élection de la Commission intercommunale "AGGLOlac"	14
	• a) Élection des quatre membres biennois	14
	• c) Élection de la vice-présidente / du vice-président.....	14
9.	Élection de la Commission A5	14
	• a) Élection des neuf membres	14
	• b) Élection de la présidente / du président	15
	• c) Élection de la vice-présidente / du vice-président.....	15
10.	Approbations des procès-verbaux (27 et 28 juin 2012 ainsi que 23 août 2012 / n ^{os} 7, 8 et 9)	15
11.	Motivation de l'urgence de l'interpellation 20130036, Pascal Bord, Groupe UDC/Les Confédérés, "Stade de Glace: collaboration avec Swiss Tennis"	16
12.	Motivation de l'urgence de l'interpellation 20130037, Claire Magnin, Les Verts, "Conséquences pour la Ville de Bienne des économies décidées par le Canton"	16
13.	20120312 Conseil municipal: attribution des directions pour la législature 2013 - 2016 / Réglementation de la suppléance.....	16
14.	Discours d'adieu à Patrick Calegari	17
15.	Nouvelles interventions.....	19

Nicati Alain, président selon l'art. 1, al. 2 du Règlement du Conseil de ville:

Monsieur le Préfet, Mesdames et Messieurs les membres du Conseil de ville, Mesdames et Messieurs les membres du Conseil municipal, Mesdames et Messieurs les représentants de l'Administration, Madame la secrétaire parlementaire, Mesdames et Messieurs les représentants des médias, j'ai l'honneur et le plaisir de présider, jusqu'à l'élection du Président du Conseil de ville, cette première séance. La séance se déroulera de la manière suivante: Monsieur le Préfet, Werner Köntzer, procédera à l'assermentation des nouveaux membres du Conseil de ville, ceci afin de pouvoir constituer le Parlement. Nous passerons ensuite à l'élection du Président du Conseil de ville. Vous constaterez, en entendant les propositions d'élection, que nous disposerons d'un très bon Conseil de ville. Les propositions sont dans la règle beaucoup plus complexes que le travail effectué il y a 20 ou 30 ans. Par rapport à beaucoup de communes et de cantons avoisinants, notre Ville a la chance de pouvoir compter sur énormément de personnes aptes à la fonction de membre du Conseil de ville. Aujourd'hui, c'est une exception de pouvoir trouver des personnes pour constituer des Autorités administratives et des conseils, tout simplement par manque d'intérêt de la population paraît-il. Ainsi, Bienne est chanceuse.

Je prie les personnes, qui doivent être assermentées ce soir, exception faite de Monsieur Peter Bohnenblust, FDP, qui a déjà été assermenté, de se placer au fond de la salle du Conseil de ville devant le dernier rang des sièges.

1. Assermentation

Könitzer Werner, Regierungsstatthalter: Erlauben Sie mir, zuerst einen Text aus den Gerichtssatzungen des Kantons Bern aus dem Jahr 1761 vorzulesen. Diesen Text habe ich leider nicht auf Französisch gefunden, ich nehme aber an, auch die Romands werden das Wichtigste davon verstehen. Das Kapitel heisst: *"Notwendige und ernstliche Vermahnung, die all denjenigen, so wegen Kundschaftsaussage oder anderen Sachen schwören sollen, allemal vor dem Eid soll vorgelesen werden."* Ich lese Ihnen nicht das ganze Kapitel vor, sondern nur den letzten Abschnitt: *"Darum überlege wohl, was du tun wolltest, oh du, der du hier stehst um den Eid zu schwören. Die Worte, die du jetzt aussprechen wirst, sind unwiderruflich und die Strafe, die darauf folgen wird, wenn dein Herz nicht mit deinem Munde übereinstimmt, so gross und erschrecklich, als gewiss und unfehlbar. Hüte dich also sorgfältig, je einem Menschen zulieb oder zuleid oder aber um einigen irdischen Gutswillen im Geringsten von der Wahrheit abzuweichen. Was würden dir doch alle Menschen und alle irdischen Güter helfen, wenn du dabei selbst auf ewig verloren wärst? Verlasse dich auch nicht etwa auf geheime Ausflüchte und listige Auslegung deiner Worte, denn dieselben gehen bei dem Allwissenden nicht an. Ist aber dein Sinn aufrichtig und rein und dein Vorsatz gut und ehrbar, so lasse diese wichtige Handlung vor sich gehen."*

Laut dem bernischen Gemeindegesetz ist grundsätzlich keine Vereidigung von GemeindepolitikerInnen mehr vorgesehen. Die Gemeinden erhielten aber die Möglichkeit, in ihren Reglementen zu bestimmen, ob sie für bestimmte Funktionen

eine Vereidigung noch vorsehen. Die Gemeinde Biel hat die Regelung erlassen, dass die Mitglieder des Stadtrates zu vereidigen sind, die des Gemeinderats hingegen nicht. Im Prinzip müssten aber die Mitglieder der Exekutive, also des Gemeinderates, ebenfalls vereidigt werden. Gerade sie sind ja verpflichtet, die geltenden Gesetze strikte einzuhalten und anzuwenden und die Verfassung zu respektieren, unabhängig von ihrer persönlichen politischen Meinung. Die Mitglieder der Legislative hingegen können (fast) alles tun und lassen was sie wollen, sie können gesetzes- und verfassungswidrige Anträge stellen, ohne dabei ihre Amtspflicht zu verletzen, also macht ein Eid oder ein Gelübde auf unsere Verfassung eigentlich wenig Sinn.

An den letzten Gemeindewahlen wurden nun folgende Personen neu in den Stadtrat von Biel gewählt:

Herr Mohamed Hamdaoui, PSR
Herr Pascal Bord, UDC
Herr Joël Haueter, SVP
Herr Leonhard Cadetg, FDP
Frau Katharina Howald, GLP
Herr Adrian Dillier, SVP
Frau Mélanie Pauli, PRR
Frau Lena Frank, Grüne
Frau Sandra Schneider, SVP
Herr Martin Güdel, SVP
Herr Alfred Schor, EDU
Frau Sandra Gurtner-Oesch, GLP

Ich bitte diese Damen und Herren, nun vorzutreten, mit Ausnahme von Herrn Bohnenblust, der ja schon in einer früheren Legislaturperiode vereidigt wurde. Bei der Vereidigung gilt der Satz „Doppelt genäht hält besser“ nicht.

Mesdames, Messieurs, je vous félicite cordialement pour votre élection au Conseil de ville. Pour les quatre années à venir, vous représenterez les intérêts des citoyennes et citoyens au Conseil législatif de la Ville de Bienne. Vous allez bientôt pouvoir constater à quel point il est difficile de définir quels sont vraiment les intérêts des citoyennes et citoyens. À ce propos, il y a certainement 60 définitions et opinions différentes dans cette salle. Vous devrez, par conséquent, faire preuve d'une grande force de persuasion pour convaincre les autres membres du Conseil avec vos arguments, puis les rallier à votre cause au moment du vote. Je vous souhaite d'ores et déjà beaucoup de force et de courage. Et si parfois, vous ne parvenez pas à vos fins, ne rouspétez pas contre les autres. Demandez-vous plutôt si vous avez su faire passer vos arguments.

Ihre Amtspflichten sind: Regelmässige Teilnahme an den Rats- und Kommissionssitzungen, beachten des Stadtratsreglements und vor allem auch beachten der Vertraulichkeit der Kommissionssitzungen. Diese sind nicht öffentlich und alle Unterlagen deshalb vertraulich, bis die Kommission etwas anderes beschlossen hat. Sie haben aber nicht nur Amtspflichten, sondern auch Rechte: nämlich das Recht, Ihren Humor zu behalten. Man darf sich selber nicht zu Ernst nehmen; unzählige Frauen und Männer haben vor uns für das Wohl der Gemeinde gearbeitet und genau so viele werden es auch nach uns tun. Auch ohne uns wird die

Gemeinde weiterleben. Lachen Sie weiter, aber lieber über sich selber, als über andere. Das gilt selbstverständlich auch für alle übrigen Mitglieder des Stadt- und Gemeinderates.

Wir kommen nun zum Vereidigungsakt. Neben dem Eid gibt es auch das Gelübde, beide sind gleichwertig. Ich lese Ihnen nun den Eidestext aus Art. 113 der alten Kantonsverfassung vor, zuerst auf deutsch, dann auf französisch. Diejenigen, die den Eid ablegen, treten dann vor, heben die Schwurfinger der rechten Hand und sagen: *"Ich schwöre es", oder "je le jure". "Ich gelobe und schwöre: die Rechte und Freiheiten des Volkes und der Bürger zu achten, die Verfassung und verfassungsmässigen Gesetze streng zu befolgen und die Pflichten meines Amtes getreu und gewissenhaft zu erfüllen, so wahr mit Gott helfe".*

"Je promets et je jure de respecter les droits et les libertés du peuple et des citoyens, d'observer strictement la Constitution et les lois constitutionnelles et de remplir fidèlement et consciencieusement les devoirs de ma charge, aussi vrai que Dieu m'assiste". Diejenigen, die dies beschwören wollen, bitte ich, einen Schritt nach vorn zu treten und dies zu schwören...

Ich lese Ihnen nun den Gelübdetext aus Art. 113 der Verfassung des Kantons (BSG 101.1) vor, deutsch und französisch. Diejenigen, die das Gelübde ablegen, sollen danach vortreten und sagen: *"Ich gelobe es", oder "je le promets". "Ich gelobe auf meine Ehre und mein Gewissen, die Rechte und Freiheiten des Volkes und der Bürger zu achten, die Verfassung und verfassungsmässigen Gesetze streng zu befolgen und die Pflichten meines Amtes getreu zu erfüllen".*

"Je promets sur mon honneur et ma conscience de respecter les droits et les libertés du peuple et des citoyens, d'observer strictement la Constitution et les lois constitutionnelles et de remplir fidèlement les devoirs de ma charge". Diejenigen, die das Gelübde ablegen möchten, bitte ich, einen Schritt nach vorn zu treten und zu geloben.

Par cette prestation de serment, vous êtes, dès à présent, prêt(e)s pour endosser votre charge pour la Commune de Bienne. Je vous souhaite pleine satisfaction, beaucoup de bons contacts et d'enrichissantes discussions. Je vous invite à conserver surtout votre sens de l'humour. L'humour n'empêche pas d'accomplir son travail sérieusement et ce malgré le sérieux des charges qui vous attendent.

Ich habe meine Aufgabe nun schon erledigt, was wohl ordentlich protokolliert wurde – so hoffe ich wenigstens, sonst müsste ich eine amtliche Untersuchung starten... – ich darf nun dem Alterspräsidenten die Leitung der Sitzung zurückgeben.

Nicati Alain, président selon l'art. 1, al. 2 du Règlement du Conseil de ville:
Merci, Monsieur le Préfet, de votre présence, de votre engagement et d'avoir conduit cette assermentation.

2. Élection du Bureau du Conseil de ville pour la période de janvier 2013 à avril 2014

Nicati Alain, président selon l'art. 1, al. 2 du Règlement du Conseil de ville: Il m'appartient désormais de désigner deux scrutateurs pour l'élection du président ou de la présidente du Conseil de ville. Je vous propose de choisir **Niklaus Baltzer** et **Hanspeter Habegger** en tant que scrutateurs pour cette élection. Acceptez-vous cette proposition?

Il n'y a pas d'opposition.

a) Élection de la présidente ou du président du Conseil de ville

Nicati Alain, président selon l'art. 1, al. 2 du Règlement du Conseil de ville: Nous passons à l'élection du président ou de la présidente du Conseil de ville, en priant le ou les groupes concernés, de bien vouloir annoncer les candidatures.

Augsburger-Brom Dana, Fraktion SP: Merci, Alain Nicati, pour l'ouverture de cette séance de la nouvelle législature. Um richtig beginnen zu können, braucht es noch etwas Wichtiges, nämlich das Ratspräsidium. Für das Stadtratspräsidium schlägt die Fraktion SP Pierre Ogi vor. Er war bis jetzt erster Vizepräsident. Dieses Amt übernahm er von Teres Liechti Gertsch, als diese in den nebenamtlichen Gemeinderat gewählt wurde. Dazumal war die Fraktion SP Pierre Ogi sehr dankbar, dass er sich für dieses Amt zur Verfügung stellte. Auch heute ist sie ihm dankbar, dass er bereit ist, die wichtige und anspruchsvolle Arbeit des Ratspräsidiums zu übernehmen. Pierre Ogi ist nicht eines der unscheinbarsten Stadtratsmitglieder. Durch seine klare, zielstrebige, direkte und ehrliche Art zu politisieren erfährt er Aufmerksamkeit. Durch Kollegialität, Aufrichtigkeit und Sensibilität am richtigen Ort, nämlich auf der menschlichen Ebene, erfährt er den Respekt sowie die Anerkennung, die es für dieses Amt braucht. Seine langjährige Erfahrung als Parlamentarier - nächstes Jahr kann er sein 30-jähriges Jubiläum feiern - geben ihm mit Sicherheit den nötigen Überblick und genügend Gelassenheit, um den Stadtrat in den nächsten 16 Monaten durch seine Sitzungen zu leiten sowie diese zu organisieren. Mit grossem Vertrauen empfiehlt die Fraktion SP Pierre Ogi für das Stadtratspräsidium. Besten Dank für die Unterstützung.

Magnin Claire, au nom du Groupe Les Verts: Il n'y a pas d'autres propositions de la part du Groupe des Verts. Notre groupe apporte son soutien à la candidature de Pierre Ogi à la présidence du Conseil de ville. Monsieur Ogi est une personne droite, qui défend ses idées avec clarté. C'est un socialiste de la "vieille école", un homme têtu voire obstinée, qui défend ses opinions et reste toujours sincère. Le Groupe des Verts pense que Monsieur Ogi fera un très bon président du Conseil de ville et soutient sa candidature.

Vote

sur proposition du **Groupe socialiste** est élu:

Monsieur Pierre Ogi, PSR

Nicati Alain, président selon l'art. 1, al. 2 du Règlement du Conseil de ville: Monsieur Ogi, je vous remets donc les trois objets indispensables à la charge de président: la cloche, la chaise et le microphone.

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Monsieur le Préfet, Mesdames et Messieurs du Conseil de ville, Monsieur le Maire, Mesdames et Messieurs du Conseil municipal, Madame la secrétaire parlementaire, Mesdames et Messieurs les représentants des médias, je remercie les membres du Conseil de ville pour la confiance qui m'est accordée pour ces prochains seize mois de présidence. J'ai l'honneur, pour la deuxième fois, de présider cette assemblée et me réjouis, ceci au plus près de ma conscience. Ma première séance, en tant que membre du Conseil de ville, se déroula à l'École professionnelle, salle provisoire du Conseil, puisqu'à l'époque la salle actuelle du Conseil de ville devait être rénovée. Puis, j'ai siégé un peu plus de vingt ans dans cette magnifique salle du Bourg, aménagée sur mesure pour accueillir le Parlement biennois. Ensuite, le bâtiment du Bourg a subi des transformations et les membres du Conseil de ville ont siégé à l'aula de l'École du Marché-Neuf, qui donnait un avant-goût de ce que pouvait être le futur bâtiment de l'Esplanade. Je pense que nous l'avons échappé belle!

Cette charge de président du Conseil de ville exige beaucoup de retenue. Ainsi, j'éviterai pendant ces seize prochains mois d'intervenir pour la construction d'un trottoir au Lindenhof. Je vous prie de croire, que cela me chagrine! Une nouvelle majorité a vu le jour suite aux dernières élections et de ce fait le Conseil de ville va certainement vivre une autre politique. Je pense, que les futures séances seront enrichissantes. Pendant ces dernières années, j'ai perdu un certain nombre de combats politiques, ce qui est acceptable contre des adversaires politiques, beaucoup moins contre son propre parti. J'ai mené des combats fratricides, notamment le dernier, la privatisation d'ESB. Le Groupe socialiste se donne bonne conscience, en prétendant qu'il ne s'agit pas de privatisation, mais d'une autonomisation. Reste qu'à partir du mois de janvier 2013, la qualité de l'eau, que le citoyen biennois boira, sera décidée par un Conseil d'administration. J'ai été lâché par mes camarades de parti et trahi par le Syndicat VPOD, notamment par ses dirigeants. Que ne faut-il pas faire pour obtenir un siège au Conseil d'administration? Tout ceci laisse un goût amer et vous anéantit. Il paraît, que la défaite renforce. Pour ma part, elle m'a rendue malade. Reste qu'il faut se relever, s'engager, protéger les plus faibles et tel est mon rôle en tant que membre du Conseil de ville.

Faire partie du Groupe socialiste a aussi ses bons côtés. C'est d'avoir le soutien de camarades. Marlyse Merazzi, avec laquelle j'ai siégé pendant plus de dix ans, a un sens politique extraordinaire. Un grand merci également à Françoise Steiner, qui m'apporte depuis plus de 30 ans son soutien et son aide et qui compose les textes de mes motions et interpellations, comme aucun autre. Des amis de cette qualité valent tout l'or du monde. Je remercie également les membres du Groupe socialiste pour avoir présenté et soutenu ma candidature à la présidence du Conseil de ville, malgré le fait que de temps en temps je les secoue un tout petit peu. Je vous remercie de votre attention et déclare la séance ouverte.

3. Communications du Bureau du Conseil de ville

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Vous trouvez sur vos tables:

- Le journal du personnel de la Ville "Horizons" n° 47 de décembre 2012
- Journal "Vision 2035 / Gemeinsam die Stadt verändern"

Sur la table de l'huissier:

- La liste des candidats et candidates pour les commissions scolaires

Nous passons maintenant à l'élection des vice-présidentes / des vice-présidents du Conseil de ville et des scrutateurs / scrutatrices.

2. Élection du Bureau du Conseil de ville pour la période de janvier 2013 à avril 2014 (suite)

b) Élection de la 1^{ère} vice-présidente / du 1^{er} vice-président du Conseil de ville

Kaufmann Stefan, Fraktion Forum: Die Fraktion Forum schlägt als ersten Vizepräsidenten Daniel Suter vor. Die Fraktion Forum ist sich bewusst: nachdem nun Monique Esseiva und vorher Olivier Ammann das Präsidium inne hatten, wäre es von bürgerlicher Seite her nicht am Forum, das erste Vizepräsidium zu stellen. Dadurch, dass sich der designierte erste Vizepräsident, Patrick Calegari, aus der Politik zurückzieht, entstand eine Vakanz. In relativ kurzer Zeit musste eine für dieses Amt geeignete Person gefunden werden. Die Fraktion Forum ist überzeugt, dass mit Daniel Suter eine gute Person in das Stadtratsbüro Einzug halten wird. Er ist perfekt bilingue und wird den Sitzungen sowohl auf französisch wie auch auf deutsch folgen und sie präsidieren können. Besten Dank für die Unterstützung.

Gurtner-Oesch Sandra, Fraktion GLP: Im Namen der Fraktion GLP möchte ich dem Stadtrat mitteilen, dass sie nicht nur Herrn Suter, sondern auch die übrigen Kandidierenden für das Stadtratsbüro unterstützen wird. Sie wird auch alle anderen Kandidaturen für die weiteren noch zu wählenden Kommissionen unterstützen. Ich fasse Traktandum 1 - 7 aus Sicht der Fraktion GLP zusammen, damit die Sitzung effizient geführt werden kann. Deshalb möchte ich dem Stadtrat an dieser Stelle die Kandidaturen der Fraktion GLP ans Herz legen. Für die Geschäftsprüfungskommission schlägt sie Simon Bohnenblust vor, für die Kommission Struktur Biel 2013 und Esplanade auch Simon Bohnenblust, für die Kommission PPP mich selber, für die deutsche Schulkommission das GLP-Mitglied Susanne Mühlethaler und für die Kommission A5 Max Wiher. Damit stellt die Fraktion GLP einen Mix von Bisherigen und Neuen zur Wahl und hofft auf die Unterstützung des Stadtrates.

Vote

sur proposition du **Groupe Forum** est élu:

Monsieur Daniel Suter, PRR

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Monsieur Baltzer aimerait donner une précision technique.

Baltzer Niklaus, SP: Ich möchte noch rasch klären, welche Stadtratsmitglieder von meinem Kollegen gezählt werden und welche von mir. Er zählt die 31 ehemals Linken und ich die bisher 29 Rechten. Dies entspricht aktuell nicht mehr der parteipolitischen Grenze, da Herr Habegger auch Sandra Gurtner und Katharina Howald zählen wird und ich erst ab Andreas Sutter und Friedrich Thomke. Das zum besseren Verständnis, wenn die Stimmzähler herumlaufen und zählen.

c) Élection de la 2^{ème} vice-présidente / du 2^{ème} vice-président du Conseil de ville

Augsburger-Brom Dana, SP Fraktion: Auch auf linker Seite war es so, dass eigentlich die Fraktion Grüne jemanden für das zweite Vizepräsidium hätte vorschlagen können. Das hat sie aber nicht. Auch die Fraktion SP hatte nicht viel Zeit, ihre Wahl zu treffen. Sie freut sich aber, dass sich Werner Hadorn für das zweite Vizepräsidium zur Verfügung stellt.

Vote

sur proposition du **Groupe socialiste** est élu:

Monsieur Werner Hadorn, SP**d) Élection de 2 scrutatrices / scrutateurs**

Eschmann René, Fraktion BVP/CVP: Die Fraktion BVP/CVP schlägt als Stimmzähler Hanspeter Habegger vor. Er ist ein langjähriges Mitglied des Stadtrates und kennt das Prozedere. Die Fraktion BVP/CVP ist froh, ihn zur Seite zu haben.

Augsburger-Brom Dana, SP Fraktion: Die Fraktion SP schlägt als Stimmzähler Niklaus Baltzer vor. Er erledigt diese Aufgabe schon lange und hat sie gut im Griff.

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Je constate, que vous éliez, à l'unanimité, **Messieurs Niklaus Baltzer, SP et Hanspeter Habegger, BVP.**

4. Élection de la Commission de gestion

Eschmann René, Fraktion BVP/CVP: Die Fraktion BVP/CVP schlägt Andreas Sutter als Präsidenten der GPK vor. Die Fraktion BVP/CVP hat das Gefühl, mit ihm einen sehr kompetenten Mann vorzuschlagen, der schon fast seit Jahrzehnten im Stadtrat sitzt und sehr viel Erfahrung mitbringt. Deshalb ist die Fraktion BVP/CVP davon überzeugt, eine gute Kandidatur zu haben und hofft auf Zustimmung des Stadtrates.

a) Élection des sept membres

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Nous allons élire les sept membres de la Commission de gestion. Sont proposés: Mesdames et Messieurs Simon Bohnenblust, Andreas Bösch, Martin Rüfenacht, Martin Scherrer, Heidi Stöckli Schwarzen, Salome Strobel et Andreas Sutter. Y a-t-il d'autres propositions? Ce n'est pas le cas. Je vous propose de voter en bloc les sept candidats et candidates.

Vote

sur propositions des groupes concernés sont élu(e)s:

Monsieur Simon Bohnenblust, GLP (nouveau)

Monsieur Andreas Bösch, Grüne

Monsieur Martin Rüfenacht, FDP

Monsieur Martin Scherrer, SVP (nouveau)

Madame Heidi Stöckli Schwarzen, SP

Madame Salome Strobel, SP

Monsieur Andreas Sutter, BVP

b) Élection de la présidente / du président

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Sur proposition du Groupe PPB/PDC, nous allons élire le président de la Commission de gestion.

Vote

sur proposition du **Groupe PPB/PDC** est élu:

Monsieur Andreas Sutter, BVP

c) Élection de la vice-présidente / du vice-président

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Sur proposition du Groupe des Verts, nous allons élire le vice-président de la Commission de gestion.

Vote

sur proposition du **Groupe des Verts** est élu:

Monsieur Andreas Bösch, Grüne

5. Élection de la Commission spéciale "Structures biennoises 2013 et Esplanade"

Kaufmann Stefan, Fraktion Forum: Nun steht die Wahl der Kommission Struktur Biel 2013 und Esplanade auf der Traktandenliste. **Die Fraktion Forum stellt den Antrag, diese Wahl heute Abend nicht zu vollziehen, sondern die Kommission aufzulösen.** Die Fraktion Forum findet, dass die Kommission gut gearbeitet und ihre Arbeit erledigt hat. Es bringt nicht mehr viel, diese Kommission weiterbestehen zu lassen. Nun gibt es verschiedene Möglichkeiten: Einerseits könnte die Wahl auf ein anderes Datum verschoben werden, an welchem die Kommission aufgelöst würde. Diesfalls würde vielleicht sogar noch ein Schlussbericht erstellt. Andererseits könnte die Kommission heute Abend, unter Verzicht auf einen Schlussbericht, per Stadtratsbeschluss aufgelöst werden. **Die Fraktion Forum beantragt dieses zweite Szenario.**

Vote

sur la proposition du **Groupe Forum** de dissoudre, sans établir un rapport final, la Commission spéciale "Structures biennoises 2013 et Esplanade"

La proposition est acceptée.

6. Élection de la Commission PPP

a) Élection des neuf membres

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Nous allons élire les neuf membres de la Commission PPP. Sont proposés: Mesdames et Messieurs Augsburgers Dana, Eschmann René, Grupp Christoph, Gurtner Sandra, Haueter Joël, Jean-Quartier Caroline, Kaufmann Stefan, Nicati Alain et Wiederkehr Martin. Y a-t-il d'autres propositions? Ce n'est pas le cas. Je vous propose de voter en bloc les neuf candidats.

Vote

sur proposition des groupes concernées sont élu(e)s:

Madame Dana Augsburg, SP
Monsieur René Eschmann, BVP
Monsieur Christoph Grupp, Grüne
Madame Sandra Gurtner, GLP (nouvelle)
Monsieur Joël Haueter, SVP (nouveau)
Madame Caroline Jean-Quartier, PSR
Monsieur Stefan Kaufmann, FDP
Monsieur Alain Nicati, PRR
Monsieur Martin Wiederkehr, SP

b) Élection de la présidente / du président

Suter Daniel, au nom du Groupe Forum: Le Groupe Forum propose d'élire comme président de la Commission PPP Monsieur Stefan Kaufmann. Monsieur Kaufmann est un politicien chevronné, chef de groupe, qui a des contacts avec tous les partis. Il a déjà présidé la Commission PPP depuis un certain nombre d'années. Il mérite notre confiance.

Vote

sur proposition du **Groupe Forum** est élu:

Monsieur Stefan Kaufmann, FDP

c) Élection de la vice-présidente / du vice-président

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Sur proposition du Groupe des Verts, nous allons élire le vice-président de la Commission PPP.

Vote

sur proposition du **Groupe des Verts** est élu:

Monsieur Christoph Grupp, Grüne

7. Élection des commissions scolaires

a) Élection de la Commission d'école francophone

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Nous allons élire les huit membres biennois de la Commission d'école francophone. Sont proposés: Mesdames et Messieurs Buhagiar Grosz Alain, Duchoud Fricker Valérie, Gonzalez Vidal Bassi Glenda, Paronitti Maurice, Parrino Francesco, Pauli Mélanie, Pittet Natasha et Terrier Philippe. Y a-t-il d'autres propositions? Ce n'est pas le cas. Je vous propose de voter en bloc les huit candidats.

Vote

sur proposition des groupes concernées sont élu(e)s:

Monsieur Alain Buhagiar Grosz, sans parti (nouveau)
Madame Valérie Duchoud Fricker, sans parti (nouvelle)
Madame Glenda Gonzalez Vidal Bassi, PSR
Monsieur Maurice Paronitti, PRR
Monsieur Francesco Parrino, PSR (nouveau)
Madame Mélanie Pauli, PRR
Madame Natasha Pittet, PRR
Monsieur Philippe Terrier, Les Verts

b) Élection de la Commission d'école alémanique

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Nous allons élire les sept membres biennois de la Commission d'école alémanique. Sont proposés: Mesdames et Messieurs Hutzli Peter, Jordi Elisabeth, Molina Franziska, Mühlethaler Bernet Susanna, Rindlisbacher Sabine, Tanner Anna et Zahler Alain. Y a-t-il d'autres propositions? Ce n'est pas le cas. Je vous propose de voter en bloc les sept candidats.

Vote

sur proposition des groupes concernées sont élu(e)s:

Monsieur Peter Hutzli, sans parti (nouveau)
Madame Elisabeth Jordi, FDP
Madame Franziska Molina, EVP
Madame Susanna Mühlethaler Bernet, GLP
Madame Sabine Rindlisbacher, sans parti (nouvelle)
Madame Anna Tanner, SP
Monsieur Alain Zahler, SP

8. Élection de la Commission intercommunale "AGGLOlac"

a) Élection des quatre membres biennois

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Nous allons élire les quatre membres biennois de la Commission intercommunale "AGGLOlac". Sont proposés: Mesdames et Messieurs Donzé Pablo, Dunning Samantha, Moser Peter et Schneider Sandra. Y a-t-il d'autres propositions? Ce n'est pas le cas. Je vous propose de voter en bloc les quatre candidats.

Vote

sur proposition des groupes concernées sont élu(e)s:

Monsieur Pablo Donzé, Les Verts

Madame Samantha Dunning, PSR (nouvelle)

Monsieur Peter Moser, FDP

Madame Sandra Schneider, SVP (nouvelle)

c) Élection de la vice-présidente / du vice-président

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Nous allons élire le vice-président de la Commission intercommunale "AGGLOlac".

Vote

sur proposition du **Groupe des Verts** est élu:

Monsieur Pablo Donzé, Les Verts

9. Élection de la Commission A5

a) Élection des neuf membres

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Nous allons élire les neuf membres de la Commission d'étude A5. Sont proposés: Mesdames et Messieurs Arnold Marc, Baltzer Niklaus, Bohnenblust Peter, Grupp Christoph, Güdel Martin, Hamdaoui Mohamed, Suter Daniel, Sutter Andreas et Wiher Max. Y a-t-il d'autres propositions? Ce n'est pas le cas. Je vous propose de voter en bloc les neuf candidats.

Vote

sur proposition des groupes concernés sont élus:

Monsieur Arnold Marc, SP

Monsieur Niklaus Baltzer, SP (nouveau)

Monsieur Peter Bohnenblust, FDP

Monsieur Christoph Grupp, Grüne

Monsieur Martin Güdel, DE (nouveau)

Monsieur Mohamed Hamdaoui, PSR (nouveau)

Monsieur Daniel Suter, PRR (nouveau)

Monsieur Andreas Sutter, BVP

Monsieur Max Wiher, GLP

b) Élection de la présidente / du président

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Nous allons élire le président de la Commission d'étude A5.

Vote

sur proposition du **Groupe socialiste** est élu:

Monsieur Niklaus Baltzer, SP

c) Élection de la vice-présidente / du vice-président

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Nous allons élire le vice-président de la Commission d'étude A5.

Vote

sur proposition du **Groupe Forum** est élu:

Monsieur Peter Bohnenblust, FDP

10. Approbations des procès-verbaux (27 et 28 juin 2012 ainsi que 23 août 2012 / n^{os} 7, 8 et 9)

Klemmer Regula, secrétaire parlementaire: J'ai un correctif pour le procès-verbal n° 8 du jeudi 28 juin 2012. À la ligne 11 du procès-verbal, page 388, "Discours d'adieu à Pierre-Yves Grivel", le mot "*couteaux*" doit être remplacé par "**cordeaux**".

Les procès-verbaux n^{os} 7, 8 et 9 sont approuvés avec la modification apportée.

11. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20130036, Pascal Bord, Groupe UDC/Les Confédérés, "Stade de Glace: collaboration avec Swiss Tennis"

Bord Pascal, UDC: Apparemment, Swiss Tennis serait intéressé à organiser certaines manifestations dans le Stade de glace, d'où ma question au Conseil municipal: sera-t-il possible d'organiser des manifestations telles que le tournoi ATP ou la coupe Davis au nouveau Stade de glace? Il serait, en effet, dommage de ne pas utiliser ces infrastructures. D'autre part, il est également question du Centre de compétences de curling: quelles mesures sont prises par la Ville de Bienne pour attirer ces centres de compétences? La Ville de Winterthour a obtenu le Centre de compétences de hockey sur glace. Il faudrait s'assurer de pouvoir maintenir de tels centres à Bienne. La Ville débutera prochainement la construction des stades et au préalable, il faudrait étudier certains changements, qui ne coûteraient pas beaucoup dans la phase actuelle du projet et qui permettraient d'accueillir des manifestations à Bienne, d'où l'urgence de mon interpellation.

L'urgence est accordée.

12. Motivation de l'urgence de l'interpellation 20130037, Claire Magnin, Les Verts, "Conséquences pour la Ville de Bienne des économies décidées par le Canton"

Magnin Claire, Les Verts: Mon interpellation traite des conséquences pour la Ville de Bienne des économies décidées par le Canton et j'aimerais que la réponse à ma question me parvienne avec le débat définitif sur le budget, d'où l'urgence par rapport à cette interpellation.

L'urgence est accordée.

13. 20120312 Conseil municipal: attribution des directions pour la législature 2013 - 2016 / Réglementation de la suppléance

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Je propose tout d'abord d'élire les directeurs et directrices pour les différentes directions et ensuite nous élirons les suppléants et suppléantes.

Vote

Vu le rapport du Conseil municipal du 30 novembre 2012 / 9 janvier 2013 concernant « Conseil municipal: attribution des directions pour la législature 2013-2016 / Réglementation de la suppléance », et s'appuyant sur l'art. 40, al. 1, ch. 1, let. e du Règlement de la Ville du 9 juin 1996 (RDCo 101.1), le Conseil de ville de Bienne **arrête:**

1. En vertu de l'art. 56 du Règlement de la ville, les fonctions suivantes sont attribuées aux cinq membres du Conseil municipal pour la législature 2013-2016 :

<u>Direction</u>	<u>Directrice/Directeur</u>	<u>Suppléance</u>
Mairie	Erich Fehr	Silvia Steidle
Direction des finances	Silvia Steidle	Erich Fehr
Direction de l'action sociale et de la sécurité	Beat Feurer	Cédric Némitz
Direction de la formation, de la culture et du sport	Cédric Némitz	Barbara Schwickert
Direction des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement	Barbara Schwickert	Beat Feurer

2. Le Conseil municipal est chargé d'exécuter cet arrêté.

Fehr Erich, Stadtpräsident: Ich möchte bestens danken für die gute Aufnahme dieses Geschäfts und für die Zustimmung zur vom Gemeinderat vorgeschlagenen Direktionszuteilung. Der Gemeinderat führte eine sehr gute Diskussion und konnte die Direktionen so aufteilen, dass es für alle Gemeinderatsmitglieder stimmt. Alle können dahinter stehen und es war bereits im Vorfeld spürbar, dass diese Zuteilung auch von den Parteien mitgetragen wird. Sie ist ausgewogen und trägt den politischen Kräfteverhältnissen Rechnung. Deshalb ist der Gemeinderat sehr erfreut, dass die Direktionszuteilung in diesem Sinn beim Stadtrat ankam und konsensual genehmigt werden konnte. Damit ist eine gute Grundlage für die Zusammenarbeit während der nächsten vier Jahre im Gemeinderat gelegt. Die Stadt steht vor grossen Herausforderungen, die mit dieser Zuteilung erfolgreich gemeistert werden können.

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Maintenant, nous allons nous séparer de Monsieur Patrick Calegari qui quitte le Conseil de ville.

14. Discours d'adieu à Patrick Calegari

Sutter Andreas, Fraktion BVP/CVP: Zuerst möchte ich danken für die Wahl zum GPK-Präsidenten, die nicht ganz selbstverständlich ist. Ich werde dieses Amt zum zweiten Mal innehaben und freue mich darauf. Eine erste Amtshandlung an die

KollegInnen der GPK: Die GPK trifft sich im Anschluss an die Stadtratssitzung im alten Gemeinderatssaal zu einer kurzen Besprechung im Zusammenhang mit dem Revisionsmandat.

Nun geht es aber um den Rücktritt von Patrick Calegari: Patrick, du hast die Fraktion BVP/CVP auf dem linken Fuss erwischt. Avec le départ de Patrick Calegari, le Parlement biennois perd un poids lourd de la politique biennoise. Das ist durchaus im doppelten Sinn des Wortes zu verstehen, schlussendlich ist Patrick als Autohändler und Garagist nicht unbedingt in der IG Velo und vertrat auch im Stadtrat Positionen, die nicht unbedingt links sind... Trotzdem war immer spürbar, dass Patrick das Herz auf der linken Seite hat, wie die meisten Menschen. Das merkt man auch an seinem Platz: er sitzt ganz rechts von der Mitte. Dorthin hat er sich auch im Verlauf seiner politischen Karriere hin bewegt: von der Autopartei zur SVP und von der SVP zur BVP, der er noch heute angehört. Er war während zwölf Jahren im Stadtrat. Wenn er in Fahrt kam, hielt er lange Voten. Man spürte das Garagistenherz und er war kaum zu bremsen. Trotzdem machte er gute Vorschläge, die von links bis rechts Anerkennung fanden. Er war während sechs Jahren in der GPK, während drei Jahren im Stadtratsbüro und einige Zeit in einer Schulkommission. Patrick, wir wünschen dir in deinem beruflichen wie auch privaten Werdegang - Patrick hat kürzlich geheiratet und ist mehrfacher Grossvater - alles Gute und viel Erfolg mit deinen Autos und mit deiner Familie. Du hast mir versprochen, dass du ab und zu auf der Tribüne zuhören wirst... Ich möchte nicht länger werden. Patrick, mach's gut!

Calegari Patrick, BVP: Besten Dank für diese schönen Worte, Andreas. Zwölf Jahre sind ein grosser Teil des Lebens. Wenn man sich während zwölf Jahren für etwas einsetzt, sei es in einem Verein oder hier im Parlament, muss man Spass daran haben und mit Freude dabei sein. Diese Freude hatte ich während zwölf Jahren, manchmal mit etwas mehr Motivation und Energie, manchmal halt mit etwas weniger, mit Hochs und Tiefs, wie man sie im Leben so hat. Sicher ist aber, dass ich während zwölf Jahren ein stolzer Stadtrat war. Es war mir immer bewusst, welche Verantwortung ich tragen durfte. Das ist nicht selbstverständlich. Die letzten zwölf Jahre haben mich stark geprägt. Ich danke allen BielerInnen, die mich über all die Jahre gewählt haben und mir ihr Vertrauen reichlich schenkten. Auch das ist für mich nicht selbstverständlich. Ich möchte aber auch allen KollegInnen aus dem Stadtrat für die bereichernden Bekanntschaften danken, die ich machen durfte. Ich bin heute etwas émotif, mais je me suis promis de ne pas pleurer. J'ai eu beaucoup d'occasions de faire des bonnes connaissances, notamment aussi parmi les élu(e)s au Conseil municipal, avec les collaboratrices du Secrétariat parlementaire et également avec les journalistes et les médias. Les téléphones et les discussions que j'ai menés étaient toujours très agréables, ce qui de nos jours n'est plus selbstverständlich. Ich werde versuchen, all diese Bekanntschaften in Zukunft aufrecht zu erhalten und zu pflegen, denn sie sind mir wertvoll. Dem neu zusammengesetzten Gemeinderat und dem neu zusammengesetzten Stadtrat wünsche ich für die nächste Legislatur und für die Zukunft unserer schönen Stadt viel Erfolg. Macht es schön, haltet den Teamgeist von links bis rechts aufrecht. Schlussendlich zählt das Endresultat. Dieses muss immer positiv sein für unsere Stadt. Merci vielmal!

Ogi Pierre, président du Conseil de ville: Vous êtes toutes et tous cordialement convié(e)s à l'apéritif que j'offre pour finaliser cette séance.

15. Nouvelles interventions

20130036	Interpellation urgente Pascal Bord, Groupe UDC/Les Confédérés	MAI
	Stade de Glace: collaboration avec Swiss Tennis Eisstadion: Zusammenarbeit mit Swiss Tennis	FCS
20130037	Interpellation urgente Claire Magnin, Les Verts	FCS
	Conséquences pour la ville de Bienne des économies décidées par le Canton Konsequenzen der vom Kanton beschlossenen Sparmassnahmen für die Stadt Biel	DFI
20130038	Überparteiliche Interpellation Daniel Hügli, SP, Fritz Freuler, Grüne, Martin Wiederkehr, SP und Béatrice Sermet, PSR	BKS
	Schleichende Ausdünnung der Berufsbildung auf dem Industrie- und Werkplatz Biel-Bienne Réduction insidieuse de la formation professionnelle sur la place industrielle biennoise	
20130039	Interpellation Christoph Grupp, Grüne	BKS
	Gescheitertes Brücken-Projekt für das Neue Museum Biel Projet manqué de pont pour le Nouveau Musée Bienne	
20130040	Überparteiliche Motion Martin Scherrer, SVP/Die Eidgenossen, Stefan Kaufmann, FDP, Andreas Sutter, BVP, Nathan Güntensperger, GLP	FID
	Erhöhung der durchschnittlichen Steuerkraft natürlicher Personen der Stadt Biel Augmentation de la capacité contributive moyenne des personnes physiques à Bienne	PRA

Fin de la séance / Schluss der Sitzung: 19 heures / Uhr

Le président du Conseil de ville / Der Stadtratspräsident:

Pierre Ogi

La secrétaire parlementaire / Die Ratssekretärin:

Regula Klemmer

Protokoll:

Katrin Meister

Lilian Stähli

Procès-verbal:

Ana Gonzalez

Claire-Lise Kirchhof